

GRANT AGREEMENT

AGREEMENT, dated the 29th of June, 1970, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU (the Government) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS the Republic of Peru has recently suffered an earthquake of major intensity; and

WHEREAS such earthquake and the resulting natural disasters have taken a large toll in human lives and have caused widespread damage and human suffering; and

WHEREAS the Government of the Republic of Peru is confronted with the arduous task of relieving such suffering and has instituted a Program designed to meet such needs; and

WHEREAS the people of the United States of America, in a spirit of friendship and fraternal cooperation which has long distinguished the relationship between the United States of America and the Republic of Peru, propose to help relieve the suffering caused by such natural disasters and to assist the people of Peru in the task of relief, rehabilitation and reconstruction; and

CONVENIO DE DONACION

CONVENIO, celebrado el 29 de junio de 1970 entre el GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU (El Gobierno) y los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

CONSIDERANDO que la República del Perú sufrió recientemente un terremoto de gran intensidad; y

CONSIDERANDO que dicho terremoto y los desastres naturales resultantes han causado la pérdida de muchas vidas y graves daños materiales y sufrimientos humanos; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú afronta la ardua labor de socorrer a los damnificados, y que ha establecido un Programa destinado a satisfacer dichas necesidades; y

CONSIDERANDO que el pueblo de los Estados Unidos de América, con un espíritu de amistad y colaboración fraternal que siempre ha caracterizado las relaciones entre los Estados Unidos de América y la República del Perú, se propone ayudar a aliviar el sufrimiento causado por tales desastres naturales y ayudar al pueblo Peruano en la tarea de auxilio, rehabilitación y reconstrucción; y

136a

CRH

WHEREAS in furtherance of the above purposes the United States has expressed its intention to make available the sum of up to ten million dollars ("\$10,000,000");

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

The Grant. The UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT hereby agrees to grant to the Republic of Peru an amount not to exceed seven million four hundred thousand United States dollars ("\$7,400,000") to assist the Government of the Republic of Perú in financing and carrying out its Program of rehabilitation and reconstruction activities relating to the recent earthquake.

AID shall expend funds and carry on operations related to this Agreement in accordance with the applicable laws and regulations of the United States.

Emergency Relief. The remainder of the ten million United States dollars, referred to above, in an amount not to exceed two million six hundred

CONSIDERANDO que para lograr estos objetivos los Estados Unidos han manifestado su intención de proporcionar hasta la suma de diez millones de dólares ("\$10,000,000");

POR LO TANTO, las partes interesadas convienen lo siguiente:

La Donación. Los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL acuerdan por el presente donar a la República del Perú, un monto que no exceda la suma de siete millones cuatrocientos mil dólares americana ("\$7,400,000") para ayudar al Gobierno de la República del Perú en la financiación y realización de su Programa de rehabilitación y actividades de reconstrucción relacionados con el reciente terremoto.

La AID aportará los fondos y realizará las operaciones relacionadas con este acuerdo de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables de los Estados Unidos.

Ayuda para Emergencias. El saldo de los diez millones de dólares Americanos, a que se refiere anteriormente, en una suma que no exceda los

136

Am

thousand United States dollars (\$2,600,000) will be utilized directly by A.I.D. to assist in meeting the costs of immediate emergency relief activities.

dos millones seiscientos mil dólares Americanos (\$2,600,000) serán utilizados directamente por la A.I.D. para ayudar a afrontar los gastos de actividades de emergencia inmediatas.

Taxation of Agreement.

This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws of the Government of Peru.

Impuestos del Convenio.

Este Convenio estará exonerado de todo impuesto o derecho aplicados bajo las leyes del Gobierno del Perú.

Use of Representatives.

All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by the Government or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

Uso de los Representantes.

Todas las operaciones requeridas o que puedan realizarse o llevarse a cabo bajo este Convenio por el Gobierno o la A.I.D. pueden llevarse a cabo por intermedio de sus respectivos y debidamente autorizados representantes.

Procedures. This grant

shall be used and funds disbursed hereunder in accordance with the procedures and conditions set forth in Annex I, attached, which Annex is expressly made a part of this Agreement, and the Implementation Letters issued thereunder.

Procedimientos. Esta

donación será utilizada y sus fondos desembolsados en virtud de este convenio de acuerdo con los procedimientos y condiciones descritos en el Anexo I, adjunto, Anexo que constituye parte de este Convenio, y las Cartas de Ejecución resultantes del mismo.

Termination. Either party

may terminate this Agreement by giving the other party thirty days written notice of its intention to so terminate.

Terminación. Cualquiera

de las partes puede terminar el presente Convenio mediante aviso escrito a la otra parte con por los menos 30 días de

19-6

Am

Terminal Dates for Disbursements. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for under this Agreement, shall be issued in response to requests received by A.I.D. thirty months after the execution of this Agreement, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Annex I thirty-six months after execution of this Agreement.

Effective Date of Agreement. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D. each acting through its respective duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first above written.

anticipación de su intención de terminar el mismo.

Fechas Finales para Desembolso. Salvo que la A.I.D. lo acuerde de otra manera por escrito, ninguna Carta de Compromiso, o cualesquier otros documentos de compromiso que se deriven del presente Convenio, serán emitidos en respuesta a pedidos recibidos por A.I.D. treinta meses después de la ejecución del presente Convenio, y no se hará ningún desembolso contra documentación recibida por A.I.D. o cualquier banco enumerado en el Anexo I treintaiseis meses después de la ejecución de este Convenio.

Fecha Efectiva del Convenio. Este Convenio entrará en vigencia el día y año arriba mencionados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Gobierno y A.I.D. cada uno actuando mediante su respectivo y debidamente autorizados representantes, han convenido que este Convenio sea suscrito en sus nombres y ejecutado

18/6

Gm

THE UNITED STATES OF AMERICA

By: Charles Meyer
Charles A. Meyer

Title: United States Coordinator
Alliance for Progress

en la fecha y año arriba
mencionados.

EL GOBIERNO DEL PERU

Por: Edgardo Mercado Jarrín
Edgardo Mercado Jarrín

Título: _____
Ministro de Relaciones
Exteriores

ANNEX I

Activities financed under the Grant shall be carried out in accordance with this Annex, the Grant Agreement and the Implementation Letters issued hereunder.

Section 1.1 Disbursements

(a) United States Dollar Costs. The Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured to carry out the mutually agreed activities of the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

Las actividades financiadas bajo este Convenio se llevarán a cabo de conformidad con este Anexo, el Convenio de Donación y las Cartas de Implementación emitidas bajo el presente Convenio.

Sección 1.1 Desembolsos

(a) Desembolsos por Concepto de Costos en Dólares Americanos. El Gobierno puede, cuando fuere necesario, solicitar a A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por montos específicos a uno o varios bancos Norteamericanos, aceptables a A.I.D. comprometiendo a la A.I.D. a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos realizados por ellos a contratistas o proveedores, mediante Cartas de Crédito u otros, por los costos en dólares americanos de los bienes y servicios adquiridos para llevar a cabo las actividades del Programa mutuamente acordadas en conformidad con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por un banco será efectuado por el banco a la presentación de tales documentos sustentatorios que A.I.D. disponga en las Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los costos

(b) Local Currency Costs.

The Government may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the mutually agreed activities of the Program as will be set forth in Implementation Letters.

A.I.D. shall make such disbursements from Peruvian Currency owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain such Peruvian currency.

(c) Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree to in writing for mutually agreed activities.

bancarios incurridos en relación con las Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán por cuenta del Gobierno y podrán financiarse mediante la Donación.

(b) Desembolsos por Costos en Moneda Local. El Gobierno puede, cuando fuere necesario, solicitar el desembolso de la A.I.D. de moneda local por los costos en Moneda Local de bienes y servicios adquiridos para las actividades del Programa acordadas mutuamente según se describirá las Cartas de Ejecución. La A.I.D. efectuará dichos desembolsos en moneda Peruana de propiedad del Gobierno Norteamericano y obtenida por la A.I.D. con dólares americanos. El equivalente en dólares Americanos de la moneda local puesta a disposición bajo este convenio será el monto de dólares americanos requeridos por la A.I.D. para obtener tal moneda Peruana.

(c) Otras Formas de Desembolso. Los desembolsos de la Donación pueden también efectuarse por otros medios acordados entre el Gobierno y A.I.D. por escrito para las actividades acordadas mutuamente.

Section 1.2 Procurement of Goods and Services for the Program

(a) Disbursements made for local currency costs shall be used exclusively to finance the procurement of goods and services having their source and origin in the Republic of Peru.

(b) Disbursements made for United States dollar costs shall be made in accordance with procedures to be set forth in Implementation Letters.

Section 2.1 Execution of the Program, Continuing Consultation

The Government shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and the Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of this Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either party exchange views through their representatives with respect to the progress of the Program.

Sección 1.2 Adquisición de Bienes y Servicios para el Programa

(a) Los desembolsos efectuados para costos en moneda local serán utilizados exclusivamente para financiar la adquisición de bienes y servicios cuyas fuentes y orígenes sean la República del Perú.

(b) Los desembolsos efectuados para costos en dólares americanos serán efectuados de conformidad con los procedimientos que se describirán en las Cartas de Ejecución.

Sección 2.1 Ejecución del Programa, Consultas Continuas

El Gobierno ejecutará el Programa con la debida diligencia y eficiencia, y el Gobierno y la A.I.D. cooperarán plenamente para asegurarse que se logren los objetivos perseguidos en esta Donación. Para este efecto, el Gobierno y A.I.D. deberán, de vez en cuando, a solicitud de cualquiera de las partes intercambiar ideas a través de sus representantes con relación al progreso del Programa.

Section 2.2 Information

Appropriate arrangements satisfactory to A.I.D. shall be made by the Government to publicize the Grant as a program of American aid in furtherance of the Alliance for Progress.

Section 2.3 Notice of Adverse Developments

The Government shall promptly notify A.I.D. of any conditions which interfere with or threaten to interfere with carrying out the Program.

Section 2.4 Maintenance of Records, Inspection and Reports

(a) The Government shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed by this Grant for such period and in accordance with such procedures as will be set forth in Implementation Letters, and shall within a reasonable period of time furnish to A.I.D. such reports and information relating to such goods and services and other provisions of this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

Sección 2.2 Información

El Gobierno dispondrá las medidas necesarias satisfactorias a la A.I.D. para dar publicidad a la Donación como un programa de Asistencia Norteamericana destinado a promover la Alianza para el Progreso.

Sección 2.3 Notificación de Acontecimientos Adversos

El Gobierno oportunamente notificará a la A.I.D. de cualquier condición que interfiera o amenace con interferir con la realización del Programa.

Sección 2.4 Mantenimiento de Documentación, Inspección e Informes

(a) El Gobierno deberá mantener o hará que se mantenga informes adecuados para identificar los bienes y servicios financiados bajo esta Donación durante tal período y de conformidad con tales procedimientos que se describirán en las Cartas de Ejecución, y proporcionará, dentro de un período de tiempo razonable, a la A.I.D. tales informes y datos relacionados con tales bienes y servicios y otras disposiciones de este Convenio a solicitud razonable de la A.I.D.

(b) The Government of Peru will authorize the representatives of A.I.D. to have access to the records which are referred to in Subsection (a) mentioned above and any other documents, data, or records related to this Grant. The Government will facilitate A.I.D. and provide a reasonable opportunity for its authorized representatives to visit zones of Peru for purposes related to the Grant.

(c) The Government will furnish reports to A.I.D. in the form and at times which A.I.D. shall reasonably request in relation to the execution of the Program.

Section 3.1 Refunds

If A.I.D. determines that any disbursement made pursuant to this Grant is not made or used in accordance with the terms of the Agreement, A.I.D. at its option may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Government to refund to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor, such amount provided that such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years

(b) El Gobierno del Perú autorizará a los representantes de A.I.D. a conocer los registros a que se refiere la subsección (a) arriba mencionada y cualesquiera otros documentos, datos o registros relacionados con esta Donación. El Gobierno dará facilidades a la A.I.D. y brindará una oportunidad razonable a sus representantes autorizados para visitar zonas del Perú por motivos relacionados con la Donación.

(c) El Gobierno proporcionará informes a la A.I.D. en la forma y oportunidades en que lo solicite razonablemente la A.I.D. con relación a la ejecución del Programa.

Sección 3.1 Devoluciones

Si la A.I.D. determinara que cualquier desembolso efectuado de acuerdo con esta Donación no se está efectuando o utilizando de conformidad con los términos de este Convenio, la A.I.D. a su discreción puede, no obstante la disponibilidad de cualquier otro recurso provista bajo el Convenio, requerir que el Gobierno reembolse a la A.I.D. dentro de treinta (30) días de la recepción de la solicitud correspondiente, tal cantidad

after the date of final disbursement hereunder. Notwithstanding the fact that either party may have invoked its right to terminate the Agreement, the rights of A.I.D. set forth in this Section shall remain in force after such termination.

Section 3.2 Waiver of Default

No delay in exercising, or omission to exercise, any right accruing to A.I.D. under the Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers or remedies.

Section 3.3 Notice

Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

provista siempre y cuando tal solicitud por la A.I.D. no fuera presentada cinco (5) años después de la fecha del último desembolso. No obstante el hecho de que cualquiera de las partes pueden hacer uso de su derecho de terminar el Convenio, los derechos de la A.I.D. descritos en esta Sección permanecerán en vigencia después de tal terminación.

Sección 3.2 Renuncia por Incumplimiento

Ninguna demora en el ejercicio, u omisión en el ejercicio, cualquier derecho otorgado a la A.I.D. bajo el Convenio será interpretado como una renuncia de cualquiera de estos derechos, poderes o recursos.

Sección 3.3 Notificación

Cualquier notificación, solicitud o comunicación dada, hecha o enviada por el Gobierno o la A.I.D. de acuerdo con el Convenio será por escrito y se considerará como debidamente dada, hecha o enviada a la parte a quien estuviera dirigida al ser entregada por mano, o por correo, telegrama, cable or radiograma a la otra parte a la siguiente dirección:

TO A.I.D.

USAID, Director
Av. España 386
Lima - Peru

AL GOBIERNO

Ministro de Estado en el
Despacho de Relaciones
Exteriores
Lima - Perú